

## **Universidad Nacional de Tucumán**

Facultad de Filosofía y Letras

Dpto. de Idiomas Modernos

### **Programa del curso de inglés de posgrado: “Lectocomprensión de textos académicos y científicos en inglés”**

**Profesor responsable:** Dra. María Eugenia Cabral Leguizamón (U.N.T.)

**Fecha:** 7 de mayo al 13 de agosto de 2025

**Destinatarios:** graduados universitarios admitidos en las carreras de maestrías, especializaciones y doctorados que se dictan en el marco de posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T

**Carga horaria:** 60 horas

**Cupo:** mínimo 12 (doce) alumnos, máximo: 15 (quince).

**Modalidad del dictado:** virtual

Se dictarán clases sincrónicas por medio de la plataforma GoogleMeet y actividades asincrónicas a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras (<https://campus.filo.unt.edu.ar/course/view.php?id=428>).

Clases sincrónicas: miércoles de 9.00 a 10:30.

Clases de consultas sincrónicas: miércoles de 13:30 a 11:30

Clases asincrónicas: actividades a través de nuestro campus virtual que requieren de dos horas reloj mínimas para el desarrollo de tareas específicas obligatorias para cursado.

### **Fundamentación**

Los cursos de idiomas con fines académicos abordan la enseñanza de una lengua-cultura, relacionada con las necesidades comunicativas concretas requeridas a los alumnos en el ámbito académico y durante su posterior desempeño como profesionales (Hutchinson y Waters, 1987). Por ello, los destinatarios de estos cursos se conforman como una comunidad de práctica (Wenger, 2008) en tanto comparten objetivos sobre los que

organizan sus interacciones y participan en situaciones comunicativas que involucran géneros discursivos propios. Esto posibilita la construcción del conocimiento e identidad como miembro dicha comunidad que, al mismo tiempo, dialoga con otros miembros de otras comunidades relacionados con sus campos de investigación, estudio y/o trabajo.

La presente propuesta tiene como finalidad el desarrollo de la competencia lectora ya que el grupo de estudiantes al que está dirigido necesita convertirse en lectores autónomos y competentes de textos en inglés afines a las áreas científico-académicas y específicos de organizaciones del tercer sector u organizaciones no gubernamentales. En otras palabras, deben ser capaces de abordar material de lectura representativo de las comunidades disciplinares y los ámbitos profesionales en los que se insertan.

### **Objetivo general**

Leer comprensivamente textos correspondientes a géneros académicos, científicos y contenidos de organizaciones del tercer sector, entre ellas ONG, de complejidad creciente en función de los propósitos de lectura.

### **Objetivos específicos**

Que los participantes sean capaces de:

- Abordar textos de complejidad creciente por medio de la selección de las estrategias adecuadas y el empleo de herramientas TIC que faciliten la lectura en lengua extranjera.
- Reflexionar sobre los diferentes rasgos lingüísticos de un género discursivo poniendo en relación la lengua materna y la lengua extranjera.
- Reconocer el léxico general y específico relacionados con las áreas científico-académicas y de organizaciones no gubernamentales.
- Seleccionar lecturas en función de las temáticas de las áreas científico-académicas de su interés.
- Interpretar textos en colaboración con sus pares, compartiendo sus análisis, puntos de vistas y opiniones situadas en contexto.
- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje tendientes a la autoevaluación y co-evaluación.

## **Metodología**

Planteamos la enseñanza de la lectura de los textos propios de una comunidad de práctica mediante el enfoque por géneros discursivos (Cassany, 2003). Este enfoque implica la lectura de un corpus variado de documentos auténticos del género científico, académico y de las organizaciones de tercer nivel que permite a los participantes considerar el contexto de producción y de circulación, el propósito social, la estructura y los rasgos lingüísticos de los textos.

Se propone la lectura compartida entre pares a fin de generar la interacción auténtica entre lectores aprendientes para desarrollar las interpretaciones de los textos y su reexpresión en español. El objetivo de esta interacción es promover la reflexión metalingüística respecto de estructuras que los participantes reconocen como problemáticas para la realización de las tareas. En este sentido, adoptamos un modelo socio-cognitivo de lectura (Khalifa y Weir, 2009) en el que interactúan la habilidad cognitiva, el contexto y los recursos disponibles de los lectores para enfrentar las demandas requeridas en una situación de lectura de la vida real.

## **Contenidos**

### Unidad I

Los manuales didácticos y libros especializados: índice, tabla de contenidos de libros.

- Los elementos de la situación comunicativa:

El paratexto: tapa, contratapa, solapa, índice, prólogo, epílogo, apéndices, secciones o subsecciones, capítulos.

- Estructura esquemática:

Organización del contenido: títulos y subtítulos (el tema y subtemas). Lista para ubicar, clasificar y ordenar. Jerarquización de la información por secciones y subsecciones.

- Rasgos léxico- gramaticales:

La frase nominal (elementos, orden de las palabras, palabras de corte, sufijos y prefijos): pre y postmodificación. Los plurales de sustantivos. Pronombres personales y posesivos. Diferentes funciones de las palabras terminadas en - *ing*. Caso genitivo que indica posesión o pertenencia.

## Unidad II

La reseña académica de libros

- Los elementos de la situación comunicativa:

El encabezamiento, cuerpo y nombre del reseñador.

Fuente de publicación de la reseña.

Propósito social y destinatarios. Presencia del autor original reseñado y el del autor de la reseña. Tratamiento de los datos en relación con la visión del autor de la reseña y la posible confrontación de puntos de vista.

- Estructura esquemática:

Las partes de la reseña: la introducción- contextualización, el desarrollo descriptivo-argumentativo y la(s) conclusión(es)

La explicación, la descripción y la argumentación.

- Rasgos léxico- gramaticales:

Verbo *Be*. *Present Simple* (forma afirmativa, interrogativa y negativa). Portadores de tiempo (*Do/Does*). Verbo *There+ Be*. Relaciones lógicas: contraste, alternativa, adición. Conjunciones. Conectores (*so, first, second, finally, etc.*)

Verbo *Be+ participio*.

Clausulas relativas (*that, which*). Formas *-ing*.

*Past Simple*. Portador de tiempo (*Did*) Negación/ Interrogación. Verbos regulares e irregulares.

*Present Perfect* y *Past Perfect*

Terminología dirigida a un lector especializado en un área disciplinar

## Unidad III

El artículo de investigación en una revista especializada y el *abstract*

- Los elementos de la situación comunicativa:

Propósito social y destinatarios. Presencia del autor-investigador. Tratamiento de los datos en relación con la objetividad y neutralidad.

El paratexto: datos del autor y afiliación institucional, datos de la publicación. Palabras clave.

- Estructura esquemática:

Los apartados y subapartados: introducción, metodología, análisis, resultados y discusión. Bibliografía.

La explicación y la descripción.

Sistemas de presentación del conocimiento (fotografías, tablas, diagramas, gráficos).

Rasgos léxico- gramaticales:

Verbo *Be*. *Present Simple* (forma afirmativa, interrogativa y negativa). Portadores de tiempo (*Do/Does*). Verbo *There+ Be*. Relaciones lógicas: contraste, alternativa, adición.

Conjunciones. Conectores (*so, first, second, finally, etc.*)

Verbo *Be+* participio.

Clausulas relativas (*that, which*). Formas *-ing*.

Past Simple. Portador de tiempo (*Did*) Negación/ Interrogación. Verbos regulares e irregulares.

*Present Perfect* y *Past Perfect*

Terminología dirigida a un lector especializado en un área disciplinar

Expresiones impersonales

#### Unidad IV

Contenidos con fines educativos de organizaciones del tercer nivel. La infografía

- Los elementos de la situación comunicativa:

Propósito social y destinatarios. Presencia del autor-organizaciones y colectivos.

Lo textual e iconográfico para expresar un contenido referido a un acontecimiento particular transformándolo en un saber público.

El paratexto: logotipo de la organización

- Estructura esquemática:

Red de elementos textuales: párrafos y secciones interconectados

Texto breve y condensado, tipos de imágenes, íconos, tipografías, formas de diagramación.

- Rasgos léxico- gramaticales:

Estructuras de oraciones simples. Lectura no lineal

Léxico general y específicos en relación con la identidad de la organización

## Unidad V

Estrategias de indagación en fuentes bibliográficas. La selección de lecturas para la delimitación de la perspectiva de análisis dentro de una temática.

Herramienta TIC para la lectura conjunta entre pares y el uso de procesadores de texto en línea para generar escritos colaborativos.

El diccionario bilingüe (soporte papel y digital). Diccionarios y traductores en línea.

### **Modalidad de evaluación:**

Se solicitará la asistencia al 75% de las clases sincrónicas, la aprobación del 50% de trabajos prácticos y de dos parciales. Todas las instancias evaluativas contarán con sus respectivas recuperaciones. Por último, se incluye como instancia evaluativa la selección y comentario de un texto de interés de los participantes en pares. La realización de este trabajo será orientada y supervisada por la responsable del curso. Para ello se establecerán horarios de consulta y asesoría individuales.

**Nota de aprobación mínima:** 6 (seis)

### **Bibliografía**

Adelstein, Andreína y Kugel, Inés (2004): Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento. Bs. As.

Alvarado, Maite (1994): Paratexto. Enciclopedia Semiológica. Universidad de Buenos Aires.

Bajtín, Mijaíl (1990): *Estética de la Creación Verbal*. Siglo XXI Editores. 4º Edición. Madrid.

Cassany, Daniel (2003). “La lectura y escritura de géneros profesionales”, en *Español para Fines Específicos. Actas del II CIEFE*. Ministerio de Educación y Ciencia / Instituto Cervantes. p. 40-64. [www.ciefe.com](http://www.ciefe.com)

Díaz Blanca, Lourdes. (2014). Configuración retórica de las reseñas. *Letras*, 56(91), 21-46.

Hutchinson, T. y Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes*. Cambridge University Press.

- Khalifa, H. y Weir, C. J. (2009). *Examining Reading. Research and practice in assessing second language reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pampillo, Soledad (compiladora) (2017): *Léxico y Gramática En Contexto*. Manual de referencia para la lectura de textos de Ciencias Sociales en inglés. EUDEBA.
- Paolini, Norma y Odriozola, Julieta (2019). *Diferentes tipos de organizaciones ¿Por qué no todas son iguales? Primera parte*. La Plata: Editorial de la Universidad Nacional de La Plata (EDULP).
- Reinhart, Nancy (2010). Infografía didáctica: producción interdisciplinaria de infografías didácticas para la diversidad cultural. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación. Ensayos*, (31), pp.119- 191
- Rivero, Marlene, Cabral, María Eugenia, Lau, María Bernarda, Alicia Assad. Cartilla de textos con actividades (2022): “Leer, comprender, traducir y reescribir del inglés al español” Dpto. de Idiomas Modernos. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.
- Wenger, Etienne (2008). “Communities of practice. A brief introduction.”, *Web personal*. <http://www.ewenger.com/theory/index.htm> <29-1-2008>



Dra. María Eugenia Cabral Leguizamón  
JTP Idioma Moderno I-Inglés  
Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.